

---

## TERMS OF REFERENCE – SERVICE PROVIDER

### ĐIỀU KHOẢN THAM CHIẾU – NHÀ CUNG CẤP DỊCH VỤ

(điền thông tin bên dưới bằng tiếng Anh hoặc song ngữ Anh-Việt)

---

Project:	Swiss Tourism for Sustainable Development in Vietnam (ST4SD)
Dự án:	<i>Du lịch Thụy Sĩ vì sự Phát triển Bền vững tại Việt Nam</i>
Code   Mã:	TOR.C3 - C301.01.2
Product/ Service name   Tên sản phẩm/ dịch vụ:	Procurement of bikes and cycling gears for biking tour   <i>Mua sắm xe đạp và trang thiết bị phục vụ tour đạp xe</i>
Contract term   Thời hạn hợp đồng:	From   Từ 08/05/2026 to   đến 31/05/ 2026
Application deadline   Hạn nộp đơn:	Before   Trước 06/05/2026

## 1. PROJECT INTRODUCTION | GIỚI THIỆU DỰ ÁN

The Swiss Tourism for Sustainable Development in Vietnam (ST4SD), financed by the Swiss State Secretariat for Economic Affairs (SECO), aims at making Viet Nam's tourism sector more sustainable and inclusive. As part of the economic development cooperation of Switzerland for Viet Nam, it is implemented by the consortium of Helvetas Vietnam, a Swiss international NGO, and the CRED Tourism & Agriculture Solution Consulting Company Limited, a Vietnamese NGO. The Ministry of Culture, Sports and Tourism appointed the Viet Nam National Authority of Tourism (VNAT) as the project owner. | *Dự án Du lịch Thụy Sĩ vì sự Phát triển Bền vững tại Việt Nam (ST4SD), tài trợ bởi Tổng cục Kinh tế Liên Bang Thụy Sĩ (SECO), nhằm mục đích thúc đẩy sự phát triển bền vững và bao trùm của ngành du lịch Việt Nam. Là một phần trong hợp tác phát triển kinh tế giữa Thụy Sĩ và Việt Nam, dự án được thực hiện bởi Helvetas Vietnam, một tổ chức phi chính phủ quốc tế của Thụy Sĩ và Trung tâm Phát triển Kinh tế Nông thôn (CRED), một tổ chức phi chính phủ của Việt Nam. Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch chỉ định Cục Du lịch Quốc gia Việt Nam là chủ dự án.*

[Brief introduction of grantee, operation, activities] | *[Giới thiệu ngắn gọn về bên được tài trợ, cách thức vận hành, hoạt động].*

The grantee is an individual recipient under the ST4SD project, developing the 'Development of active tourism products through cycling tours and cave sightseeing in Khun village' model – an idea of a community tourism model that combines cycling activities to explore the village with natural cave visits. The model utilizes pristine landscapes, diverse terrain and local cultural identity

to create environmentally friendly and exploratory tourism experiences, while contributing to creating sustainable livelihoods for the community through tourism services. Visitors can cycle on their own through villages, fields and forests, or join a guided tour that combines exploring Bo Mi Cave - a famous local site with full safety equipment. The product is aimed at guests who love nature, like light exercise and want to have an authentic experience at the destination. | *Bên nhận tài trợ là một cá nhân thuộc Dự án ST4SD, đang phát triển mô hình “Phát triển sản phẩm du lịch trải nghiệm chủ động thông qua tour đạp xe và tham quan hang động tại thôn Khun” – một ý tưởng về mô hình du lịch cộng đồng kết hợp hoạt động đạp xe khám phá bản làng với tham quan các hang động tự nhiên. Mô hình tận dụng lợi thế cảnh quan nguyên sơ, địa hình đa dạng và bản sắc văn hóa địa phương nhằm tạo ra các trải nghiệm du lịch thân thiện với môi trường, giàu tính khám phá, đồng thời góp phần tạo sinh kế bền vững cho cộng đồng thông qua các dịch vụ du lịch. Du khách có thể tự đạp xe qua các tuyến đường trong làng, qua cánh đồng và rừng, hoặc tham gia tour có hướng dẫn viên kết hợp khám phá Hang Bó Mỳ – một điểm đến nổi tiếng tại địa phương, với đầy đủ trang thiết bị an toàn. Sản phẩm hướng tới nhóm khách yêu thiên nhiên, ưa vận động nhẹ và mong muốn có những trải nghiệm chân thực tại điểm đến.*

[Brief introduction of your activity/ model background] | [Giới thiệu ngắn gọn về bối cảnh hoạt động/ mô hình]

‘Development of active tourism products through cycling tours and cave sightseeing in Khun village’ model is a community-based tourism model that combines cycling to explore the village and natural cave visiting experiences at Khun Village. The idea leverages the pristine natural scenery, diverse terrain, and indigenous culture to create proactive, environmentally friendly, and in-depth tourism activities. Visitors can freely cycle along village roads, rice fields, and forests, or join guided tours combined with exploring Bó Mỳ Cave with full safety equipment. The product targets groups of guests who love nature, light physical activities, and authentic experiences. The initiative not only adds new activities to the destination but also extends tourists’ length of stay and increases their spending. At the same time, the project contributes to creating sustainable livelihoods for the local community through services such as bicycle rental, guided tours, and support services. | *Mô hình “Phát triển sản phẩm du lịch trải nghiệm chủ động thông qua tour đạp xe và tham quan hang động tại thôn Khun” là một mô hình du lịch cộng đồng kết hợp hoạt động đạp xe khám phá bản làng và trải nghiệm tham quan hang động tự nhiên tại thôn Khun. Ý tưởng này tận dụng lợi thế về cảnh quan thiên nhiên nguyên sơ, địa hình đa dạng và bản sắc văn hóa bản địa để tạo ra các hoạt động du lịch chủ động, thân thiện với môi trường và giàu tính trải nghiệm. Du khách có thể tự do đạp xe dọc theo các tuyến đường trong làng, qua cánh đồng và rừng, hoặc tham gia các tour có hướng dẫn viên kết hợp khám phá Hang Bó Mỳ với đầy đủ trang thiết bị an toàn. Sản phẩm hướng tới nhóm du khách yêu thiên nhiên, ưa vận động nhẹ và tìm kiếm những trải nghiệm chân thực. Sáng kiến này không chỉ bổ sung thêm các hoạt động mới cho điểm đến mà còn góp phần kéo dài thời gian lưu trú và gia tăng mức chi tiêu của du khách. Đồng thời, dự án góp phần tạo sinh kế bền vững cho cộng đồng địa phương thông qua các dịch vụ như cho thuê xe đạp, tổ chức tour và các dịch vụ hỗ trợ khác.*

[Justification for the need of this activity] | [Giải thích lí do, cơ sở cho hoạt động này]

Through equipment of bikes (and training with experts later on), local communities will have enhanced operational capacity, ensure safety standards, and gradually meet sustainable tourism criteria. This serves as a foundation for Khun Village to develop into a green, responsible experiential destination that delivers long-term value. | Thông qua việc trang bị xe đạp (và các khóa đào tạo với chuyên gia trong giai đoạn tiếp theo), cộng đồng địa phương sẽ nâng cao năng lực vận hành, đảm bảo các tiêu chuẩn an toàn và từng bước đáp ứng các tiêu chí du lịch bền vững. Đây là nền tảng để thôn Khun phát triển trở thành một điểm đến trải nghiệm xanh, có trách nhiệm và mang lại giá trị lâu dài.

Beneficiary | Người thụ hưởng: Tourism community of Khun Village, Bang Lang Commune, Tuyen Quang Province; experiential tourists | Cộng đồng du lịch thôn Khun, xã Bằng Lang, tỉnh Tuyên Quang; du khách trải nghiệm

Funded by | Tài trợ bởi: ST4SD

## 2. REQUIRED TECHNICAL SPECIFICATIONS | THÔNG SỐ KỸ THUẬT YÊU CẦU

Equipment/ service name | Tên thiết bị/ dịch vụ: 20 Thong Nhat Bikes and 20 Helmets; and related cycling equipment | 20 xe đạp Thống nhất; 20 mũ bảo hiểm

Technical requirements | Yêu cầu kỹ thuật:

- 09 - 10 26 inches | 09 - 10 xe đạp cỡ 26 inch
- 09 - 10 24 inches | 09 - 10 xe đạp cỡ 24 inch

<b>Hạng mục kỹ thuật</b>	<b>26 inch</b>	<b>24 inch</b>
Loại xe	Xe đạp thể thao / phổ thông	Xe đạp thể thao / phổ thông
Khung xe	Thép chịu lực	Thép chịu lực
Phuộc	Phuộc cứng	Phuộc cứng
Kích cỡ bánh	26 inch	24 inch
Vành xe	Vành 26 inch	Vành 24 inch
Hệ truyền động	1 tốc độ	1 tốc độ

Tay bấm đề	Không	Không
Gạt đĩa	Không	Không
Gạt líp	Không	Không
Phanh	Phanh mỏ (V-Brake)	Phanh mỏ (V-Brake)
Lốp xe	Tiêu chuẩn	Lốp KENDA
Ghi đồng	Thép	Thép
Màu sắc	Cam / Đen / Ghi	Cam / Đen / Ghi
Đối tượng phù hợp	Người lớn, HS-SV	Học sinh, người cao 140–165 cm

<b>Technical Specifications</b>	<b>26 inches</b>	<b>24 inches</b>
<i>Bicycle Type</i>	<i>Sport / Utility Bicycle</i>	<i>Sport / Utility Bicycle</i>
<i>Frame Material</i>	<i>High-strength steel</i>	<i>High-strength steel</i>
<i>Fork</i>	<i>Rigid fork</i>	<i>Rigid fork</i>
<i>Wheel Size</i>	<i>26 inches</i>	<i>24 inches</i>
<i>Rim Size</i>	<i>26 inches</i>	<i>24 inches</i>
<i>Drivetrain</i>	<i>Single speed</i>	<i>Single speed</i>
<i>Gear Shifter</i>	<i>None</i>	<i>None</i>

<i>Front Derailleur</i>	<i>None</i>	<i>None</i>
<i>Rear Derailleur</i>	<i>None</i>	<i>None</i>
<i>Brake System</i>	<i>V-Brake</i>	<i>V-Brake</i>
<i>Tires</i>	<i>Standard tires</i>	<i>KENDA tires</i>
<i>Handlebar</i>	<i>Steel</i>	<i>Steel</i>
<i>Colors Available</i>	<i>Orange / Black / Grey</i>	<i>Orange / Black / Grey</i>
<i>Suitable Users</i>	<i>Adults, students</i>	<i>Students, riders 140–165 cm tall</i>

- 20 Helmets (for Biking and Caving)| 20 mũ bảo hiểm (dùng cho đạp xe và tham quan hang động)
- 01 Bike Tool Kit| 01 bộ dụng cụ sửa chữa xe đạp
- 03 Baby seats| 03 ghế ngồi trẻ em (gắn xe đạp)
- 03 Baby helmets| 03 mũ bảo hiểm trẻ em

### 3. ORDER AND TIME OF USE | ĐẶT HÀNG VÀ THỜI GIAN SỬ DỤNG

Installation time or service use | Thời gian lắp đặt hoặc sử dụng dịch vụ: 9 May 2026

Expected before [date, month, year] | Dự kiến trước [ngày, tháng, năm]: 10 May 2026

### 4. BIDDING REQUIREMENTS | YÊU CẦU ĐẦU THẦU

The submitted documents must be **password-protected**. You will be asked for the password after submitting the application. Proposals should be sent to [procurement@st4sd.vn](mailto:procurement@st4sd.vn) and [assist3@st4sd.vn](mailto:assist3@st4sd.vn) before above-mentioned deadlines.

Các tài liệu nằm trong đề xuất cần có mật mã bảo vệ. Chúng tôi sẽ liên hệ với bạn để hỏi mật mã. Đề xuất đến địa chỉ email [assist3@st4sd.vn](mailto:assist3@st4sd.vn) và [procurement@st4sd.vn](mailto:procurement@st4sd.vn) trước thời hạn nêu trên.

The email subject line should begin with | Tiêu đề email cần ghi: **[TOR C301.01.2] Procurement of Thong Nhat bikes**

We will contact the agency that meets the above requirements.

Chúng tôi sẽ liên hệ đơn vị đáp ứng các yêu cầu trên.

**Proposed by | *Người đề xuất***

Nguyen Ngoc Quyet - Grantee representative | *Đại diện bên nhận tài trợ*

**Checked by | *Người kiểm tra***

Nguyen Ngoc Bich – Component Manager | *Quản lý Hợp phần*

**Approved by | *Người duyệt***

Olivier Messmer – Team Lead/ *Trưởng nhóm Dự án*